Porównanie tłumaczeń Przysłów 10:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Błogosławieństwo JAHWE wzbogaca\* i nie przysparza przy tym trudu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Błogosławieństwo JAHWE wzbogaca i nie przysparza przy tym trudu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławieństwo JAHWE wzbogaca i nie przynosi z sobą zmartwień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławieństwo Pańskie ubogaca, a nie przynosi z sobą utrapienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławieństwo PANSKIE czyni bogatymi, ani się przyłączy do nich utrapienie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błogosławieństwo Pana jest bogactwem, [własny] trud niczego tu nie doda. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławieństwo Pana wzbogaca, lecz własny wysiłek nic do niego nie dodaje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Błogosławieństwo JAHWE czyni bogatym, własny wysiłek niczego do niego nie doda. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Błogosławieństwo od JAHWE wzbogaca, ludzki trud niczego nie dodaje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Błogosławieństwo Jahwe wzbogaca, trud przy nim niczego już nie przysparza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господне благословення на голові праведного. Воно множиться, і не пристане до неї смуток в серці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Błogosławieństwo WIEKUISTEGO – ono wzbogaca, a własny trud nie może do tego nic dodać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Błogosławieństwo JAHWE – oto, co wzbogaca, a on nie dodaje do niego żadnej boleści. |

1. 1) <x>230 127:1-2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: i nie przysparza (l. nie dodaje ) (on) do tego trudu, co mogłoby oznaczać, że błogosławieństwo JHWH wzbogaca bez konieczności trudzenia się ze strony człowieka. [↑](#footnote-ref-3)